

УГОДА
між Кабінетом Міністрів України та Урядом Чорногорії про міжнародні
автомобільні перевезення пасажирів і вантажів

Кабінет Міністрів України та Уряд Чорногорії, далі — Договірні Сторони,

прагнучи сприяти розвитку економічних і торговельних відносин, а також полегшенню перевезень пасажирів і вантажів автомобільним транспортом між державами Договірних Сторін та транзитом через території їхніх держав,

базуючись на принципі рівноправності та взаємного інтересу,

домовились про таке:

I. Загальні положення

Стаття 1
Сфера застосування

1. Положення цієї Угоди поширюються на міжнародні перевезення пасажирів і вантажів автотранспортними засобами, які зареєстровано на території держави однієї з Договірних Сторін, між територіями держав Договірних Сторін, транзитом через їхні території та до/з третіх держав.

2. Положення цієї Угоди також поширюються на проїзд порожніх автотранспортних засобів, що пов'язані з перевезеннями вантажів та пасажирів, як зазначено в пункті 1 цієї статті.

3. Ця Угода не обмежує права та обов'язки, що випливають з умов інших міжнародних зобов'язань обох Договірних Сторін.

Стаття 2
Визначення

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін «перевізник» означає будь-яку фізичну або юридичну особу, яка здійснює міжнародні автомобільні перевезення пасажирів і вантажів за плату чи власний рахунок відповідно до національного законодавства своєї держави.

2. Термін «автобус» означає будь-який автотранспортний засіб, який за своєю конструкцією та обладнанням, призначений для перевезення пасажирів та має більше 9 місць для сидіння включаючи місце водія, і зареєстрований на території однієї з держав Договірних Сторін.

3. Термін «вантажний транспортний засіб» означає будь-який автотранспортний засіб, зареєстрований на території однієї з держав Договірних Сторін, який за своєю конструкцією призначений для використання і використовується для автомобільних перевезень вантажів. Цей термін також поширюється на причіп (незалежно від держави його реєстрації), який приєднаний до вантажного транспортного засобу, і напівпричіп (незалежно від держави його реєстрації), який транспортується тягачем.

4. Термін «транзитні перевезення» означає перевезення пасажирів та вантажів автобусом або вантажним транспортним засобом, який зареєстрований на території однієї з держав Договірних Сторін, перевезення виконуються через територію держави іншої Договірної Сторони без посадки/висадки пасажирів чи завантаження/вивантаження вантажів.

5. Термін «дозвіл» означає документ, який дає право на використання транспортного засобу для здійснення міжнародного автомобільного перевезення вантажу чи пасажирів або слідування без вантажу чи пасажирів по території іноземної держави.

6. Термін «квота» означає кількість дозволів, які видаються компетентними органами Договірних Сторін.

7. Термін «регулярні перевезення пасажирів» означає перевезення пасажирів з визначеною частотою, маршрутом та розкладом руху, посадка і висадка яких здійснюється в початковому та кінцевому пунктах, а також на визначених зупинках за маршрутом.

8. Термін «нерегулярні перевезення пасажирів» означає перевезення пасажирів через територію держав Договірних Сторін, що не відноситься ні до визначення регулярні перевезення пасажирів, ні до визначення маятникові перевезення.

9. Термін «маятникові перевезення» означає перевезення, коли повторюються рейси в прямому та зворотному напрямках, при яких попередньо сформовані групи пасажирів перевозяться від місця відправлення до місця призначення. Кожна група, що складається з пасажирів, які здійснили подорож у прямому напрямку, повертається назад до місця відправлення під час подорожі, що здійснюється пізніше, одним і тим самим перевізником.

У випадку маятникового перевезення, посадка та висадка пасажирів під час подорожі забороняється.

Кожна група, що складається з пасажирів, які здійснили подорож у прямому напрямку, повертається назад до місця відправлення під час однієї з наступних зворотних подорожей. Місцями відправлення та призначення являються відповідно місця, в яких починається та закінчується подорож.

Перша зворотня та остання початкова подорож під час серії маятникових перевезень здійснюються порожніми автобусами.

II. Перевезення пасажирів

Стаття 3 Система дозволів

Усі пасажирські перевезення здійснюються автобусами, зареєстрованими на території однієї з держав Договірних Сторін, між двома державами і транзитом через їхні території, за винятком зазначених у статті 7 цієї Угоди, на підставі дозволів. Оригінал дозволу повинен бути на борту транспортного засобу.

Стаття 4 Регулярні перевезення

1. Регулярні перевезення між територіями держав Договірних Сторін або транзитом через їхні території здійснюються на основі дозволу за попереднім погодженням між компетентними органами Договірних Сторін.

Дозвіл видається на ім'я перевізника та не може передаватись третій особі.

2. Кожний уповноважений орган Договірної Сторони видає дозвіл лише на ту частину маршруту, яка проходить через територію його держави.

3. Пропозиції щодо організації таких перевезень завчасно надсилають один одному компетентні органи Договірних Сторін. Ці пропозиції повинні містити відомості щодо найменування перевізника, маршруту, розкладу руху, пунктів зупинки, де перевізник може здійснювати посадку/висадку пасажирів, а також графіки роботи та відпочинку водіїв.

4. Заявка на отримання дозволу подається компетентному органу держави реєстрації транспортного засобу, який має право дати дозвіл або відмовити у його видачі.

У разі згоди цей компетентний орган надсилає заявку з усіма документами, необхідними для прийняття рішення про видачу дозволу, компетентному органу іншої Договірної Сторони.

Стаття 5

Нерегулярні перевезення

1. Нерегулярні перевезення між територіями держав Договірних Сторін і транзитом через їхні території, за винятком перевезень, зазначених в статті 7 цієї Угоди, здійснюються на основі дозволів, що видаються уповноваженими органами Договірних Сторін.

2. Уповноважені органи держав Договірних Сторін видають дозвіл на ту частину маршруту, що проходить через територію держав Договірних Сторін.

3. На кожне нерегулярне перевезення пасажирів автобусом має бути виданий окремий дозвіл, який дає право на здійснення перевезення до місця призначення та в зворотному напрямку, якщо інше не обумовлено в цьому дозволі.

4. Компетентні органи Договірних Сторін щорічно передають один одному узгоджену квоту дозволів для здійснення нерегулярних пасажирських перевезень. Бланки дозволів повинні мати печатку і підпис уповноваженого органу, який видав дозвіл.

5. Компетентні органи Договірних Сторін погоджують між собою порядок обміну дозволами.

Стаття 6

Маятникові пасажирські перевезення

1. Маятникові перевезення здійснюються автобусом на підставі системи дозволів, які видаються уповноваженими органами Договірних Сторін.

2. Заявка на видачу дозволу направляється до компетентного органу чи іншого відповідного органу в державі походження транспортного оператора (перевізника).

3. Змішана комісія, заснована відповідно до статті 17 цієї Угоди, приймає рішення щодо форми та змісту заявки на видачу дозволу, визначає процедуру та умови подання заявки на видачу дозволу, а також інших необхідних для цього допоміжних документів.

4. Змішана комісія може встановлювати більш ліберальний режим для маятникових перевезень.

Стаття 7

Нерегулярні перевезення, звільнені від дозволів

1. Дозволів не потрібно для виконання нерегулярних перевезень пасажирів автобусами у випадках:

1.1) «перевезень із зачиненими дверима», коли одна і та сама група пасажирів перевозиться тим же автобусом під час цілої подорожі якщо така поїздка починається і закінчується на території держави Договірної Сторони, де зареєстровано автобус;

1.2) коли поїздка починається на території держави Договірної Сторони, де зареєстровано автобус, і закінчується на території держави іншої Договірної Сторони, за умови, що автобус залишає цю територію порожнім;

1.3) коли порожній автобус в'їжджає на територію держави іншої Договірної Сторони з метою повернення групи пасажирів, що була раніше відвезена одним і тим самим автобусом, на територію держави реєстрації автобуса.

2. Дозволу не потрібно у разі в'їзду порожнього автобуса, направленого для заміни несправного автобуса.

3. При виконанні перевезень, передбачених пунктом 1 цієї статті, на борту автобуса повинен бути список пасажирів затвердженої форми.

4. Змішана комісія або компетентні органи Договірних Сторін щорічно узгоджують квоту дозволів на здійснення нерегулярних перевезень пасажирів.

III. Вантажні перевезення

Стаття 8

Система дозволів

1. Перевезення вантажів, передбачені цією Угодою, за винятком перевезень, зазначених у статті 9 цієї Угоди, здійснюються вантажними транспортними засобами на підставі дозволів, які видані уповноваженими органами Договірних Сторін.

2. На кожний вантажний транспортний засіб має бути виданий окремий дозвіл, який дає право на здійснення перевезення до пункту призначення та в зворотному напрямку, якщо інше не обумовлено в самому дозволі. Оригінал дозволу повинен бути на борту транспортного засобу.

3. Компетентні органи Договірних Сторін щорічно передають один одному взаємно узгоджену на основі паритету квоту дозволів на перевезення вантажів. Бланки дозволів повинні мати печатку і підпис уповноваженого органу, який видав дозвіл.

4. Компетентні органи Договірних Сторін погоджують між собою порядок обміну дозволами.

Стаття 9 Перевезення, звільнені від дозволів

1. Дозволів не потрібно для перевезень:

1.1) експонатів, обладнання і матеріалів, призначених для ярмарок і виставок;

1.2) транспортних засобів, тварин, а також різноманітного інвентарю та майна, призначених для проведення спортивних і циркових заходів;

1.3) театральних декорацій і реквізиту, музичних інструментів, обладнання і приладдя для кінозйомок, теле- і радіопередач;

1.4) тіл або праху померлих;

1.5) пошти;

1.6) пошкоджених транспортних засобів;

1.7) бджіл і мальків риб;

1.8) гуманітарної допомоги;

1.9) вантажів транспортними засобами, загальна вага яких разом з причепом не перевищує 6 тонн, або вантажопідйомність, включаючи причіп, не перевищує 3,5 тонн.

2. Дозволу не потрібно для в'їзду та виїзду:

2.1) автомобілів технічної допомоги;

2.2) порожнього вантажного транспортного засобу, який прямує на заміну пошкодженого вантажного транспортного засобу на території держави однієї з Договірних Сторін.

3. Змішана комісія відповідно до статті 17 цієї Угоди може доповнити перелік типів перевезень, звільнених від дозволів.

4. Винятки, передбачені підпунктами "1.1", "1.2", "1.3" пункту 1 цієї статті дійсні тільки у випадках, якщо вантаж підлягає поверненню до держави реєстрації вантажного транспортного засобу або якщо він перевозиться на територію третьої держави.

5. У разі здійснення перевезень, зазначених у пунктах 1 та 2 цієї статті, на борту транспортного засобу повинні зберігатись всі документи, що підтверджують належність вантажу до одного з вищезгаданих типів.

Стаття 10 Спеціальні дозволи

1. У разі якщо габарити або вага транспортного засобу однієї з держав Договірних Сторін, що прямує з вантажем або без нього, перевищують норми, встановлені на території держави іншої Договірної Сторони, а також у разі перевезення небезпечних вантажів, перевізник, разом із дозволом, зазначеного у статті 8 цієї Угоди, повинен отримати спеціальний дозвіл відповідного уповноваженого органу цієї Договірної Сторони згідно з національним законодавством своєї держави.

2. Якщо згаданий в пункті 1 цієї статті спеціальний дозвіл передбачає рух транспортного засобу за визначеним маршрутом, перевезення повинно здійснюватись за цим маршрутом.

IV. Інші положення

Стаття 11 Каботаж і перевезення до/з третіх держав

1. Забороняється здійснення перевезень пасажирів або вантажів перевізником однієї з держав Договірних Сторін між двома пунктами, розташованими на території іншої держави Договірної Сторони, якщо на це немає відповідного дозволу уповноваженого органу цієї іншої Договірної Сторони.

2. Здійснення перевезень вантажів перевізником однієї з держав Договірних Сторін з території держави іншої Договірної Сторони до будь-якої третьої держави або в зворотному напрямку потребує відповідного дозволу уповноваженого органу цієї іншої Договірної Сторони.

3. Забороняється здійснення перевезень пасажирів перевізником однієї з держав Договірних Сторін з території держави іншої Договірної Сторони до будь-якої третьої держави або в зворотному напрямку, якщо на це немає відповідного дозволу уповноваженого органу Договірної Сторони.

Стаття 12

Вага та габарити автобусів і вантажних транспортних засобів

Кожна Договірна Сторона зобов'язується не застосовувати до автобусів та вантажних транспортних засобів, зареєстрованих на території держави іншої Договірної Сторони, вимоги щодо їх ваги і габаритів, більш жорсткі, ніж ті, що застосовуються до транспортних засобів, зареєстрованих на власній території.

Стаття 13

Податки і збори

1. Автобуси та вантажні транспортні засоби, які зареєстровані на території держави однієї з Договірних Сторін і тимчасово в'їжджають на територію держави іншої Договірної Сторони, звільняються від усіх податків, мита та інших зборів, пов'язаних з володінням або використанням транспортних засобів на території держави цієї іншої Договірної Сторони.

2. Звільнення, передбачені пунктом 1 цієї статті, не поширюються на дорожні та митні збори, якщо інше не передбачено самим дозволом, що використовується автобусом або вантажним транспортним засобом на території держави Договірної Сторони згідно з національним законодавством, за винятком:

2.1) палива, яке міститься в ємностях, передбачених для кожної моделі транспортного засобу, які технологічно і конструкційно пов'язані з системою живлення двигуна. Це також застосовується до палива, яке міститься в стандартних ємностях, встановлених на причепах і напівпричепах, і передбачених для роботи рефрижераторів;

2.2) мастильних матеріалів у кількості, необхідній для використання під час перевезення;

2.3) запасних частин та інструментів, передбачених для ремонту транспортного засобу, який виконує міжнародне перевезення.

3. Невикористані запасні частини підлягають зворотному вивезенню, а замінені запасні частини повинні бути вивезені з держави, або знищені, або здані в порядку, який встановлено національним законодавством на території держави відповідної Договірної Сторони.

4. Змішана комісія може запропонувати Договірним Сторонам вносити взаємно узгоджені зміни та доповнення до пункту 2 цієї статті.

Стаття 14

Національне законодавство

У всіх випадках, які не врегульовані положеннями цієї Угоди або міжнародними конвенціями, учасницями яких є обидві держави Договірних Сторін, перевізники держави однієї з Договірних Сторін повинні дотримуватися норм національного законодавства і правил, що діють у державі іншої Договірної Сторони, під час їх перебування на території останньої.

Стаття 15

Порушення

1. Компетентні органи Договірних Сторін здійснюють контроль за дотриманням перевізниками положень цієї Угоди.

2. У випадках порушення перевізниками та водіями автобусів і вантажних транспортних засобів однієї з держав Договірних Сторін під час їх перебування на території держави іншої Договірної Сторони положень цієї Угоди, законодавчих актів, правил автомобільних перевезень або правил дорожнього руху, що діють на території держави останньої, компетентний орган держави, в якій зареєстрований транспортний засіб, може на прохання компетентного органу іншої Договірної Сторони, вжити такі заходи до перевізника-порушника:

2.1) винести попередження;

2.2) тимчасово або назавжди позбавити права на виконання перевезень на територію держави Договірної Сторони, у якій сталося порушення.

3. Компетентний орган, який застосував один із заходів, зазначених у пункті 2 цієї статті, інформує про це компетентний орган іншої Договірної Сторони.

4. Положення цієї статті застосовуються без упередження до будь-якої санкції, передбаченої національним законодавством держави тієї Договірної Сторони, на території якої було скоєно порушення.

Стаття 16

Компетентні органи

1. Компетентними органами, відповідальними за виконання положень цієї Угоди, є:

з боку Кабінету Міністрів України – Міністерство інфраструктури України,

з боку Уряду Чорногорії – Міністерство транспорту та морського сполучення Чорногорії.

2. Компетентні органи Договірних Сторін співпрацюють у вирішенні будь-яких проблемних питань, що виникатимуть в процесі застосуванні цієї Угоди.

Стаття 17

Змішана комісія

1. З метою забезпечення ефективного застосування цієї Угоди, Договірні Сторони створюють Змішану комісію, до складу якої входять представники компетентних органів Договірних Сторін та експерти з будь-яких визначених питань.

2. Змішана комісія розглядає питання в сфері міжнародних автомобільних перевезень, які мають взаємний інтерес, і вирішує будь-які спірні питання, які можуть виникнути при застосуванні цієї Угоди. Всі погоджені рішення містяться в Протоколі Змішаної комісії.

3. У разі необхідності Змішана комісія збирається по черзі на території держави будь-якої з Договірних Сторін або на прохання однієї з Договірних Сторін.

Стаття 18

Вирішення спорів

Будь-які спори щодо тлумачення або застосування положень цієї Угоди вирішуються шляхом консультацій або засідань Змішаної комісії або, у разі неможливості досягнення згоди, дипломатичними каналами.

Стаття 19

Зміни та доповнення

За взаємною домовленістю Договірні Сторони можуть вносити зміни та доповнення до цієї Угоди, які оформлюються окремим протоколом, що становитиме невід'ємну частину цієї Угоди. Такий протокол набирає чинності у відповідності до процедури, необхідної для набрання чинності Угодою, як зазначено в статті 20 цієї Угоди.

Стаття 20
Набрання чинності і строк дії

1. Ця Угода набирає чинності через тридцять днів з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності Угодою.

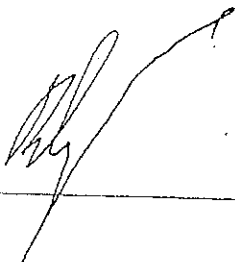
2. Ця Угода укладається на невизначений строк і залишається чинною до закінчення шести місяців з дати, коли одна з Договірних Сторін проінформує дипломатичними каналами іншу Договірну Сторону про своє бажання припинити її дію.

3. З дати набрання чинності цією Угодою, Угода між Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік та Урядом Соціалістичної Федеративної Республіки Югославія про міжнародне автомобільне сполучення, укладена в м. Москва 18 червня 1970 року, втрачає чинність у відносинах між Україною та Чорногорією.

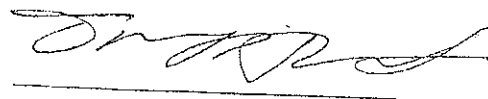
Учинено "13" червня 2013 року в м. Київ у двох примірниках українською, чорногорською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення будь-яких розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди перевага надається тексту, що викладений англійською мовою.

За Кабінет Міністрів
України



За Уряд Чорногорії



SPORAZUM

Između Kabineta ministara Ukrajine i Vlade Crne Gore o međunarodnom prevozu putnika i tereta u drumskom saobraćaju

Kabinet ministara Ukrajine i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: "strane ugovornice");

U želji da doprinesu razvoju trgovačkih i ekonomskih odnosa između dvije države kao i da olakšaju prevoz putnika i tereta u drumskom saobraćaju između država strana ugovornica ili tranzit preko njihovih teritorija;

Na osnovu načela ravnopravnosti i obostranog interesa, sporazumjele su se o sljedećem:

I OPŠTE ODREDBE

Član 1

Oblast primjene

1. Odredbe ovog Sporazuma se primjenjuju na međunarodni prevoz putnika i tereta motornim vozilima, registrovanim na teritoriji države jedne od strana ugovornica, između teritorija država strana ugovornica, u tranzitu preko njihovih teritorija i za/iz trećih država.
2. Odredbe ovog Sporazuma se primjenjuju takođe i na kretanje praznih motornih vozila za prevoz tereta i putnika, kao što je navedeno u stavu 1 ovog člana.
3. Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih sporazuma dviju strana ugovornica.

Član 2

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma:

1. Izraz "**prevoznik**" znači bilo koje fizičko ili pravno lice koje obavlja međunarodni prevoz putnika i tereta motornim vozilima za naknadu ili za sopstvene potrebe, u skladu sa nacionalnim propisima sopstvene države;

2. Izraz **"autobus"** znači bilo koje motorno vozilo koje je konstruisano i opremljeno za prevoz putnika i koje ima više od devet sjedišta uključujući i sjedište vozača i koje je registrovano na teritoriji jedne od država strana ugovornica;

3. Izraz **"teretno vozilo"** znači bilo koje motorno vozilo, registrovano u jednoj od strana ugovornica koje je konstruisano i koje se koristi za drumski prevoz tereta. Ovaj izraz takođe uključuje i prikolice (bez obzira na državu registracije), koje su spojene na teretno vozilo i poluprikolice (bez obzira na državu registracije), koje vozi vučno vozilo;

4. Izraz **"tranzitni saobraćaj"** znači saobraćaj putnika i tereta sa autobusom ili teretnim vozilom registrovanim u jednoj od strana ugovornica, preko teritorije druge strane ugovornice bez usputnog ulaska i izlaska putnika, kao i utovara/istovara tereta;

5. Izraz **"dozvola"** znači dokument, koji daje pravo na korišćenje motornog vozila za obavljanje međunarodnog drumskog saobraćaja putnika ili robe, ili prolaz vozilom preko teritorije strane države bez tereta ili putnika;

6. Izraz **"kvota"** označava količinu dozvola koje su izdate od strane nadležnog organa strana ugovornica;

7. Izraz **"linijski prevoz putnika"** znači prevoz putnika koji se obavlja prema utvrđenoj frekvenciji, itinereru i redu vožnje. Putnici se ukrcavaju i iskrcavaju na početnoj ili na krajnjoj stanici i na prethodno utvrđenim staničnim mjestima;

8. Izraz **"povremeni prevoz putnika"** znači prevoz putnika na teritorijama država strana ugovornica, a koji ne spada pod definiciju linijskog prevoza putnika niti pod definiciju naizmjeničnog prevoza putnika.

9. Izraz **"naizmjenični prevoz putnika"** je prevoz kod kojeg se, putem ponovljenih odlaznih i povratnih vožnji, prethodno organizovane grupe putnika odvoze i vraćaju sa mjesta polaska do mjesta odredišta. Svaka grupa putnika koja je obavila putovanje u odlasku vraća se u istom sastavu na polazište nekom kasnijom vožnjom od strane istog prevoznika. U toku naizmjeničnog prevoza putnika nije dozvoljen usputni ulazak i izlazak putnika.

Svaka grupa, sastavljena od putnika koji su obavili putovanje u odlasku vraća se u istom sastavu na polazište nekom kasnijom vožnjom. Mjesto polaska i mjesto odredišta, označava mjesto gdje počinje putovanje i mjesto gdje se završava putovanje.

Prva vožnja u povratku i posljednja u odlasku u naizmjeničnom prevozu obavlja se praznim vozilom.

II PREVOZ PUTNIKA

Član 3

Sistem dozvola

Sve vrste prevoza putnika koje se obavljaju autobusima, registrovanim na teritoriji jedne od država strana ugovornica, između dvije države i u tranzitu preko njihovih teritorija, izuzev onog što je utvrđeno u članu 7 ovog Sporazuma, obavljaju se na osnovu dozvola. Original dozvole mora se nalaziti u vozilu.

Član 4

Linijski prevoz

1. Linijski prevoz između teritorija država strana ugovornica ili tranzit preko njihovih teritorija obavlja se sa dozvolom uz prethodnu koordinaciju između nadležnih organa strana ugovornica. Dozvola se izdaje na ime prevoznika i ne može se prenijeti na treće lice.
2. Svaki nadležni organ strane ugovornice izdaje dozvolu isključivo za dio itinerera koji se odnosi na teritoriju njegove države.
3. Ponude za organizaciju takvih usluga poslaće unaprijed nadležni organi strana ugovornica jedna drugoj. Ove ponude moraju sadržati podatke o nazivu prevoznika, itinereru, redu vožnje, stanicama na kojima će putnici ulaziti i izlaziti, kao i periode vremena vožnje i odmora vozača.
4. Zahtjev za dozvolu se podnosi nadležnom organu države gdje je vozilo registrovano, koji ima pravo da izda ili odbije dozvolu.
U slučaju da nema nikakvih primjedbi, nadležni organ šalje zahtjev sa svom potrebnom dokumentacijom za dobijanje dozvole, nadležnom organu druge strane ugovornice.

Član 5

Povremeni prevoz

1. Povremeni prevoz putnika između strana ugovornica i tranzit preko njihovih teritorija, uz izuzetak prevoza iz člana 7 ovog Sporazuma, obavlja se na osnovu dozvola koje će izdavati nadležni organi strana ugovornica.
2. Nadležni organi država strana ugovornica izdaju dozvole za onaj dio itinerera koji prolazi kroz teritoriju države te strane ugovornice.
3. Za svaki povremeni prevoz putnika autobusima, mora se izdati posebna dozvola koja podrazumijeva pravo na povratno putovanje, izuzev ako je tom dozvolom drugačije predviđeno.
4. Svake godine nadležni organi strana ugovornica razmjenjuju dogovoreni broj obrazaca dozvola za povremeni prevoz putnika. Ovi obrasci će biti ovjereni i potpisani od nadležnog organa koji izdaje dozvolu.
5. Nadležni organi strana ugovornica koordiniraju postupak razmjene obrazaca dozvola.

Član 6

Naizmjenični prevoz putnika

1. Naizmjenični prevoz putnika autobusima obavljaće se na osnovu dozvola koje izdaju nadležni organi strana ugovornica.
2. Zahtjev za odobrenje upućuje se nadležnom organu ili drugom relevantnom organu u državi u kojoj je prevoznik osnovan.
3. Mješovita komisija iz člana 17 ovog Sporazuma odlučuje o formi i sadržaju zahtjeva odobrenja, proceduri i uslovima za izdavanje odobrenja kao i potrebnim pratećim dokumentima.
4. Mješovita komisija može ustanoviti liberalniji režim naizmjeničnog prevoza putnika.

Član 7

Povremeni prevozi izuzeti iz sistema dozvola

1. Dozvole nijesu potrebne za povremeni prevoz putnika autobusima u slučaju:

1.1 prevoza "zatvorenih vrata" kada se grupa putnika koja se sastoji od istih lica prevozi jednim autobusom tokom cijelog putovanja, ako takvo putovanje počinje i završava na teritoriji države strane ugovornice gdje je autobus registrovan, ili

1.2 ako putovanje počinje na teritoriji države strane ugovornice gdje je autobus registrovan, a završava na teritoriji države druge strane ugovornice, pod uslovom da autobus prazan napusti tu teritoriju, ili

1.3 da autobus ulazi na teritoriju države druge strane ugovornice prazan, kako bi uzeo grupu putnika koju je ranije dovezao i iste prevezao na teritoriju države strane ugovornice gdje je autobus registrovan.

2. Dozvola nije potrebna za prazan autobus koji je poslat da zamjeni pokvareni autobus.

3. Kada se obavlja prevoz putnika iz stava 1 ovog člana, u autobusu se mora nalaziti spisak putnika na potvrđenom obrascu.

4. Mješovita komisija ili nadležni organi strana ugovornica godišnje koordiniraju kvotu dozvola za povremeni prevoz putnika.

III PREVOZ TERETA

Član 8

Sistem dozvola

1. Prevoz tereta u skladu sa ovim Sporazumom, uz izuzetak prevoza iz člana 9 ovog Sporazuma, obavlja se teretnim vozilima, na osnovu dozvola koje izdaju nadležni organi strana ugovornica.

2. Za svako teretno vozilo mora se izdati posebna dozvola koja će dati pravo na prevoz do mjesta odredišta i nazad, izuzev ako je u dozvoli drugačije predviđeno. Original dozvole se mora nalaziti u vozilu.

3. Svake godine će nadležni organi strana ugovornica razmijeniti, na bazi reciprociteta, dogovoreni broj dozvola za prevoz tereta. Ovi obrasci dozvola biće ovjereni i potpisani od nadležnog organa koji izdaje dozvolu.

4. Nadležni organi strana ugovornica koordiniraju postupak razmjene dozvola.

Član 9

Prevozi izuzeti iz sistema dozvola

1. Dozvole nijesu potrebne za prevoz:

- 1.1 eksponata, opreme i materijala za sajmove i izložbe;
- 1.2 vozila, životinja i razne imovine i opreme za sportska takmičenja i cirkuske predstave;
- 1.3 pozorišnih rekvizita, muzičkih instrumenata, opreme i materijala za snimanje, kao i za radio i TV emisije;
- 1.4 posmrtnih ostataka;
- 1.5 poštanskih pošiljki;
- 1.6 oštećenih vozila;
- 1.7 pčela i riblje mlađi;
- 1.8 humanitarne pomoći;
- 1.9 tereta sa vozilima čija najveća dozvoljena masa zajedno sa prikolicom ne prelazi 6 tona ili čija dozvoljena korisna nosivost zajedno sa prikolicom ne prelazi 3,5 tona.

2. Dozvola nije potrebna za ulaz i izlaz:

- 2.1 vozila tehničke pomoći,
- 2.2 praznog teretnog vozila poslatog da zamjeni oštećeno vozilo na teritoriji država strana ugovornica.

3. Mješovita komisija, iz člana 17 ovog Sporazuma, može proširiti spisak vrsta prevoza izuzetih od dozvola.

4. Izuzeci predviđeni tač. 1.1, 1.2 i 1.3 iz stava 1 ovog člana važe samo ako se teret vrati u državu u kojoj je teretno vozilo registrovano ili ako se prevozi na teritoriju neke treće države.

5. U slučaju prevoza iz st 1 i 2 ovog člana, u vozilu se mora nalaziti dokumentacija koja potvrđuje da tereti pripadaju jednoj od navedenih vrsta.

Član 10

Posebne dozvole

- 1. Kada dimenzije ili težina vozila jedne strane ugovornice, sa ili bez tereta, prekorače ograničenja koja su propisana na teritoriji druge strane ugovornice, kao i

kod prevoza opasnog tereta, prevoznik mora imati, pored redovne dozvole definisane u članu 8 ovog Sporazuma, i posebnu dozvolu nadležnog organa te strane ugovornice u skladu sa važećim propisima njegove države.

2. Ako dozvola iz stava 1 ovog člana omogućava obavljanje prevoza određenom rutom, prevoz se mora obavljati tom rutom.

IV OSTALE ODREDBE

Član 11

Kabotaža i prevoz za/iz treće države

1. Prevozniku iz jedne države strane ugovornice zabranjeno je obavljanje prevoza putnika i robe između dva mjesta na teritoriji države druge strane ugovornice, ako nema odgovarajuću dozvolu nadležnog organa druge strane ugovornice.

2. Za obavljanje prevoza tereta od strane prevoznika iz države jedne strane ugovornice sa teritorije države druge strane ugovornice u neku treću državu i obratno, neophodna je dozvola koju izdaje nadležni organ te druge strane ugovornice.

3. Prevozniku jedne od strana ugovornica zabranjeno je obavljanje prevoza putnika sa teritorije države druge strane ugovornice u neku treću državu ili obratno, ako nema odgovarajuću dozvolu nadležnog organa strane ugovornice.

Član 12

Mase i dimenzije autobusa i teretnih vozila

Svaka strana ugovornica se obavezuje da neće nametati strožije zahtjeve po pitanju masa i dimenzija autobusa i teretnih vozila koja su registrovana na teritoriji druge strane ugovornice od onih koji se nameću vozilima koja su registrovana na njihovoj teritoriji.

Član 13

Porezi i naknade

1. Autobusi i teretna vozila koja su registrovana na teritoriji države jedne strane ugovornice i ulaze na teritoriju države druge strane ugovornice, na privremenoj

osnovi, izuzeta su od plaćanja poreza, naknada i ostalih troškova koji su povezani sa vlasništvom i korišćenjem vozila na teritoriji države druge strane ugovornice.

2. Osim ako je drugačije predviđeno u dozvoli, koju koristi autobus ili teretno vozilo na teritoriji države strane ugovornice, oslobađanja iz stava 1 ovog člana se neće primjenjivati na plaćanje putarine i carine, u skladu sa nacionalnim propisima, izuzev za:

2.1 gorivo koje se drži u rezervoarima koji se nalaze na svakom modelu vozila koji su tehnološki i konstrukcijski povezani sa snabdijevanjem motora. Ovo se takođe odnosi na gorivo sadržano u standardnim rezervoarima koji se nalaze na prikolicama i poluprikolicama, a koji su konstruisani da snabdijevaju gorivom rad hladnjaka;

2.2 maziva u neophodnim količinama za korišćenje tokom prevoza;

2.3 rezervni dijelovi i instrumenti neophodni za popravku vozila pri vršenju međunarodnog prevoza.

3. Neiskorišćeni rezervni dijelovi su predmet vraćanja u državu registracije, a zamijenjeni rezervni dijelovi moraju biti iznijeti izvan države, ili uništeni ili predati na način propisan zakonima i pravilima koji su na snazi na teritoriji države te strane ugovornice.

4. Mješovita komisija može predložiti da strane ugovornice zajednički dogovore izmjene i dopune stava 2 ovog člana.

Član 14

Nacionalno zakonodavstvo

Za sva pitanja koja nijesu regulisana odredbama ovog Sporazuma ili međunarodnim konvencijama čije su strane ugovornice članice, prevoznici jedne države strane ugovornice su obavezni poštovati zakone i propise koji se primjenjuju u državi druge strane ugovornice, dok borave na teritoriji te strane ugovornice.

Član 15

Prekršaji

1. Nadležni organi strana ugovornica sprovode kontrolu usklađenosti prevoznika sa odredbama ovog Sporazuma.

2. U slučaju kada prevoznik ili posada autobusa ili teretnih vozila jedne strane ugovornice, na teritoriji države druge strane ugovornice, prekrši bilo koju odredbu ovog Sporazuma, zakona, propisa iz drumskog saobraćaja ili pravila koja važe na teritoriji druge strane ugovornice, nadležni organ države na čijoj teritoriji je vozilo registrovano, na zahtjev nadležnog organa druge strane ugovornice, preduzeće sljedeće mjere za prevoznika-prekršioca:

2.1 izdati upozorenje,

2.2 privremeno ili trajno zabraniti obavljanje prevoza na teritoriji države strane ugovornice gdje se prekršaj dogodio.

3. Nadležni organ koji je preduzeo mjere iz stava 2 ovog člana obavijestiće nadležni organ druge ugovorne strane.

4. Odredbe ovog člana primjenjuju se bez obzira na bilo koje sankcije predviđene nacionalnim propisom države strane ugovornice na čijoj teritoriji se prekršaj dogodio.

Član 16

Nadležni organi

1. Nadležni organi odgovorni za primjenu ovog Sporazuma su:

U ime Kabineta ministara Ukrajine- Ministarstvo infrastrukture Ukrajine,

U ime Vlade Crne Gore- Ministarstvo saobraćaja i pomorstva Crne Gore.

2. Nadležni organi strana ugovornica će sarađivati na rješavanju problema koji mogu nastati primjenom ovog Sporazuma.

Član 17

Mješovita komisija

1. U svrhu omogućavanja efikasne primjene ovog Sporazuma, strane ugovornice uspostavljaju Mješovitu komisiju koja je sastavljena od predstavnika nadležnih organa strana ugovornica i stručnjaka iz odgovarajućih oblasti.

2. Ova mješovita komisija će razmatrati pitanja u oblasti međunarodnog drumskog prevoza od zajedničkog interesa i rješavati sve eventualne sporove koji mogu nastati za vrijeme primjene ovog Sporazuma. Sva moguća pitanja definisana su u Protokolu Mješovite komisije.

3. U slučaju neophodnosti, sastanci Mješovite komisije se održavaju na teritoriji države jedne strane ugovornice po redu, ili na zahtjev jedne od strana ugovornica.

Član 18

Rješavanje sporova

Sva neslaganja u tumačenju ili korišćenju odredbi ovog Sporazuma rješavaće se konsultacijama ili na sastanku Mješovite komisije ili, ukoliko je to nemoguće, diplomatskim putem.

Član 19

Izmjene i dopune

Strane ugovornice uz obostrani pristanak mogu napraviti bilo kakve izmjene i dopune ovog Sporazuma preko dodatnog protokola koji čini sastavni dio ovog Sporazuma. Protokol stupa na snagu u skladu sa istim postupkom potrebnim za stupanje na snagu Sporazuma, kako je navedeno u članu 20 ovog Sporazuma.

Član 20

Stupanje na snagu i period važenja ovog Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu 30 dana od dana prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se strane ugovornice međusobno obavještavaju, diplomatskim putem da su ispunjene njihove unutrašnje pravne procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu.

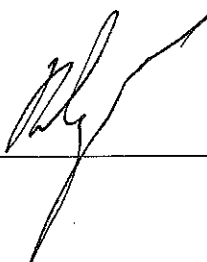
2. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme, i važi do isteka šest mjeseci od dana kad jedna od ugovornih strana diplomatskim putem obavijesti u pisanom obliku drugu stranu o svojoj namjeri da prekine njegovu važnost.

3. Stupanjem na snagu ovog Sporazuma, Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade SSSR o međunarodnom drumskom prevozu, potpisan u Moskvi 18. juna 1970, prestaje da važi u odnosima između Ukrajine i Crne Gore.

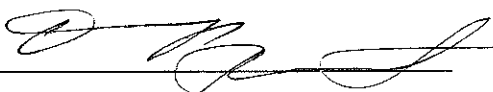
Sačinjeno dana 13. 06 , u Kijevu 2013 godine u dva originalna primjerka, svaki na ukrajinskom, crnogorskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični.

U slučaju razlike u tumačenju ovog Sporazuma, vjerodostojan je tekst na engleskom jeziku.

Za Kabinet ministara Ukrajine



Za Vladu Crne Gore



**Agreement
between the Cabinet of Ministers of Ukraine
and the Government of Montenegro
on International Road Transports of Passengers and Goods**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desiring to promote development of economic and trade relations as well as facilitation of transport of passengers and goods by road transport between two states of the Contracting Parties and in transit through territories of their states,

basing on the principle of equality and mutual interest,

have agreed as follows:

I. General Provisions

**Article 1
The Scope of Application**

1. Provisions of this Agreement shall apply to international transports of passengers and goods by motor vehicles, registered in the territory of the state of one of the Contracting Parties, between the territories of the states of the Contracting Parties, in transit through their territories and to/from third countries.

2. Provisions of this Agreement shall also apply to movement of empty motor vehicles related to the goods and passenger transportation, as referred to in paragraph 1 of this article.

3. This Agreement does not affect the rights and obligations arising from the other international commitments of the two Contracting Parties.

**Article 2
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. The term «**carrier**» shall mean any natural or legal person who carries out on international road transports of passengers and goods for payment or own account according to the national legislation of own states.

2. The term «**bus**» shall mean any motor vehicle with constructions and equipment designed for passenger transportation which has more than 9 over seats with the driver's seat and is registered in the territory of either state of the Contracting Parties.

3. The term «**cargo vehicle**» shall mean any motor vehicle registered in either territory of the state of the Contracting Parties, whose construction is appropriate for use and is used for the transports of goods by road. This term is also applied to a trailer (irrespective of the country of its registration) connected to the cargo vehicle and semi-trailer (irrespective of the country of its registration) transported by the truck.

4. The term «**transit transportations**» shall mean transportations of passengers and goods by bus or cargo vehicle registered in the territory of either state of the Contracting Parties, transports being performed through the territory of the state of other Contracting Party without setting passengers in and out as well as loading / unloading goods.

5. The term «**permit**» shall mean document, which gives right to use a motor vehicle to carry out international road transportations of passengers or goods or drive through the territory of foreign state without cargo or passengers.

6. The term «**quota**» shall mean the amount of permits, which are issued by the Competent authorities of the Contracting Parties.

7. The term «**regular passenger transportations**» shall mean passenger transportations of definite frequency, route and schedule of movement. Passengers are picked up or set down at the start or end stopping points and at predetermined stopping points.

8. The term «**occasional passenger transportations**» shall mean passenger transportations by the territories of the states of the Contracting Parties falling neither within the definition of regular services nor the definition of a shuttle service.

9. The term «**shuttle passenger transportations**» shall mean transportations whereby, by means of repeated outward and return journeys, previously formed groups of passengers are carried from a single place of departure to a single destination. Each group, consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure on a later journey by the same carrier.

In the course of shuttle service, no passengers shall be taken up or set down passengers during the journey.

Each group, consisting of passengers who made the outward journey, is carried back to the place of departure on one of the next later journeys. Place of

departure and place of destination respectively means the place where the journey begins and the place where the journey ends.

The first return journey and the last outward journey in a series of shuttles are made unladen.

II. Transport of Passengers

Article 3 The System of Permits

All passenger transports performed by buses, registered in the territory of either state of the Contracting Parties, between the two states and in transit through their territories except for those indicated in article 7 of this Agreement, are carried out on the basis of permits. The original permit must be kept on the board of the vehicle.

Article 4 Regular Services

1. The regular services between the territories of the states of the Contracting Parties or in transit through their territories are performed with the permit under preliminary co-ordination between the Competent authorities of the Contracting Parties.

The permit is issued for name of carrier and can not be transmitted to third person.

2. Every Competent authority of the Contracting Party shall issue the permit exclusively for the part of the route crossing the territory of its country.

3. Offers as to arrangement for such transportations are to be sent in advance by the Competent authorities of the Contracting Parties to each other. These offers shall indicate the name of the carrier, the route, the timetable of transports, stops where the carrier can perform loading/setting down of passengers as well as periods of the drivers' work and rest.

4. Application for permit will be made to the Competent authority of the country of the vehicle registration, which has the right to grant or deny the permit.

Consent given, this Competent authority sends the application with all the documents necessary for making the decision on granting the permit to the Competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

Occasional Transportations

1. Occasional transportations between the territories of the states of the Contracting Parties and in transit through their territories except for the transportations provided for in article 7 of this Agreement shall be carried out on the basis of permits granted by the Competent authorities of the Contracting Parties.

2. The Competent authorities of the states of the Contracting Parties shall grant permits for the part of the route crossing the territory of the states of the Contracting Parties.

3. For every occasional transportation of passengers by bus a separate permit giving the right to carry out the transportation to the place of destination and backwards must be granted unless other is stipulated in this permit.

4. Annually the Competent authorities of the Contracting Parties transfer to each other the agreed quota of permits for carrying out occasional passenger transportations. The forms of permits shall be stamped and signed by the Competent authority which has granted the permit.

5. The Competent authorities of the Contracting Parties co-ordinate the procedure of permits exchange.

Article 6

Shuttle Passenger Transportations

1. The shuttle transportations operated by bus are subject to a system of permits issued by the Competent authorities of the Contracting Parties.

2. The authorization application should be made to the competent authority or other relevant authority in the State of establishment of the transport operator (carrier).

3. The Joint Commission set up under article 17 of this Agreement decides on the form and the content of the authorization application, the procedure and the terms of issuing of the authorization as well as the supporting documents required.

4. The Joint Commission may establish more liberal regime for the shuttle transportations.

Article 7

Occasional Transportations Exempted from Permits

1. Permits are not needed for carrying out occasional transportations of passengers by buses in cases:

1.1) of "closed door" transportation, when one and the same group of passengers is carried by the same bus during the whole trip if such a trip starts and ends in the territory of the state of the Contracting Party where the bus is registered;

1.2) if a trip starts in the territory of the state of the Contracting Party where the bus is registered and ends in the territory of the state of other Contracting Party provided the bus leaves this territory empty;

1.3) of entrance to the territory of the State of the other Contracting Party by the empty bus in order to bring back to the territory of the State where the bus is registered the group of passengers which was carried earlier by the same bus.

2. Entrance of empty bus sent to replace the broken bus requires no permit.

3. When carrying out transportations provided for in paragraph 1 of this article, the list of passengers of the confirmed form must be kept onboard.

4. Joint Commission or Competent authorities of Contracting Parties annually co-ordinate quota of permits on occasional passenger transportations.

III. Transports of Goods

Article 8

The System of Permissions

1. Transport of goods provided for by this Agreement, except the transports stipulated in article 9 of this Agreement, shall be performed by cargo vehicles on the basis of permits granted by the Competent authorities of the Contracting Parties.

2. For every cargo vehicle a separate permit must be granted giving the right to execute the transport to the place of destination and backwards unless other is provided in the permit. The original permit must be kept on the board of the vehicle.

3. Annually the Competent authorities of the Contracting Parties transfer to each other, on the basis of reciprocity, the agreed quota of permits for performance of goods transports. The forms of permits shall be stamped and

signed by the Competent authority, which granted the permit.

4. The Competent authorities of the Contracting Parties co-ordinate the procedure of permits exchange.

Article 9 **Transports Exempted from Permits**

1. No permit is needed for transport of:

1.1) exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;

1.2) vehicles, animals as well as different inventory and articles for sport competitions and circus performances;

1.3) scenery and stage-property, musical instruments, equipment and accessories for filming, broad- and telecasting;

1.4) bodies and remains of the dead;

1.5) mail;

1.6) damaged vehicles;

1.7) bees and fish progeny;

1.8) humanitarian aid;

1.9) goods by vehicles the total weight of which together with the trailer does not exceed 6 tons or the carrying capacity including the trailer does not exceed 3.5 tons.

2. No permit is needed for entering and exit of:

2.1) technical aid cars;

2.2) empty cargo vehicle sent to change the broken vehicle on the territory of the states of either Contracting Parties.

3. The Joint Commission, referred to in article 17 of this Agreement, may extend the list of types of transports exempted from permits.

4. Exceptions stipulated in sub-paragraphs "1.1", "1.2", "1.3" of paragraph 1 of this article are valid only if goods are subject to return to the country of registration of the cargo vehicle or if it is carried to the territory of a third country.

5. In case of transports mentioned in paragraphs 1 and 2 of this article, all the documents confirming that the goods belong to one of the aforementioned types must be kept on the board of the vehicle.

Article 10

Special Permits

1. If the dimensions or the weight of the vehicle of either state of the Contracting Parties, moving with the goods or without, exceed the limits fixed on the territory of the state of the other Contracting Party and also in case of transport of dangerous goods, the carrier in addition to the permit, referred to in article 8 of this Agreement, must receive special permit of a corresponding Competent authority of this Contracting Party under national legislation of its state.

2. If the special permit mentioned in paragraph 1 of this article provides for movement of the vehicle by the determined route, the transport must be performed by this route.

IV. Other Provisions

Article 11

Cabotage and Transport to /from Third Countries

1. Performance of transports of passengers and goods by the carrier of either state of the Contracting Parties between two points situated in the territory of the other state of the Contracting Party is forbidden if there is no appropriate permit of the Competent authority of this other Contracting Party.

2. For performance of transports of goods by the carrier of either state of the Contracting Parties from the territory of the state of the other Contracting Party to any third country or in the opposite direction, the appropriate permit of the Competent authority of this other Contracting Party is needed.

3. Performance of transports of passengers by the carrier of either state of the Contracting Parties from the territory of the state of the other Contracting Party to any third country or in the opposite direction is forbidden if there is no appropriate permit of the Competent authority of the Contracting Party.

Article 12

Weight and Dimensions of the Buses and Cargo Vehicles

Each Contracting Party undertakes obligation not to apply stricter demands as to the weight and dimensions of the buses and cargo vehicles registered in the

territory of the state of the other Contracting Party than those applied to the vehicles registered on the own territory.

Article 13

Taxes and Dues

1. Buses and cargo vehicles registered in the territory of the state of either Contracting Party entering the territory of the state of the other Contracting Party on the temporary basis are exempted from all taxes, dues and other fees associated with owning or usage of vehicles on the territory of the state of this other Contracting Party.

2. Unless otherwise is stipulated in the permit itself, which is used by bus and cargo vehicle on the territory of the state of the Contracting party, exemptions provided for by paragraph 1 of this article do not apply to road and customs duties in accordance with national legislation, except for:

2.1) fuel contained in containers provided for every model of the vehicle, which are technologically and structurally connected with the engine- feed system. This shall also apply to the fuel contained in standard containers mounted on trailers and semi-trailers and provided for work of refrigerators;

2.2) lubricating materials in the amount necessary for use while transport;

2.3) spare parts and tools provided for maintenance of the vehicle performing international transport.

3. Not used spare parts are subject to back export and the changed spare parts must be removed from the country or destroyed or surrendered under the procedure determined by the national legislation in the territory of the state of the respective Contracting Party.

4. The Joint Commission may suggest that the Contracting Parties make mutually agreed changes and amendments to the paragraph 2 of this article.

Article 14

National Legislation

In all cases not regulated by the provisions of this Agreement or International conventions, in which both states of the Contracting Parties participate, the carriers of the state of either Contracting Party must stick to legislative provisions and rules, effective in the state of the other Contracting Party, while staying in the territory of the latter.

Article 15

Infringements

1. The Competent authorities of the Contracting Parties are carrying out control management of compliance with the provisions of this Agreement by the carriers.

2. In a case when carriers or driving personnel of buses and cargo vehicles of either state of the Contracting Parties, during their stay in the territory of a state of the other Contracting Party, infringe the provisions of this Agreement, legislative acts, regulations of road transportation or rules of the road which are valid in the territory of the state of the latter, the Competent authority of the state where a motor vehicle is registered may, at request of the Competent authority of the other Contracting Party, take such measures to carrier-infringer:

2.1) issue of warning;

2.2) temporary or permanently withdrawal of the right to perform transportation in the territory of the state of that Contracting Party where the infringement occurred.

3. The Competent authority which took the measures referred to in the paragraph 2 of this article shall inform the Competent authority of other Contracting Party.

4. The provisions of this article shall apply without prejudice to any sanction provided for by the national legislation of the state of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed.

Article 16

The Competent Authorities

1. The Competent authorities responsible for application of this Agreement are:

- on the behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine – the Ministry of Infrastructure of Ukraine,
- on the behalf of the Government of Montenegro – the Ministry of Transport and Maritime Affairs of Montenegro.

2. The Competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate in settlement of any problems, arising in the process of application of this Agreement.

Article 17

The Joint Commission

1. For the purpose of securing the efficient application of this Agreement, Contracting Parties set up the Joint Commission which is formed from representatives of the Competent authorities of the Contracting Parties and experts in any issues defined.

2. The Joint Commission will consider issues in the sphere of international road transports being of mutual interest and settle any disputes which may arise during application of this Agreement. All considered questions are define in Protocol of Joint Commission.

3. In case of necessity, meetings of the Joint Commission are held in the territory of the state of either Contracting Party by turn, or at the request of either Contracting Party.

Article 18

Decision of Arguments

Any arguments concerning interpretation or using the provisions of this Agreement solve by consultations or meeting of the Joint Commission or if it will be impossible to solve a consent, by diplomatic channels.

Article 19

Changes and Amendments

The Contracting Parties by the mutual consent could make any changes and amendments to the present Agreement by the additional Protocol which constitute the integral part of the present Agreement. Such Protocol shall come into force in accordance with the same procedure required for entry into force of the Agreement, as mentioned in article 20 of this Agreement.

Article 20

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall come into force in thirty days upon the receipt through diplomatic channels of later notification in writing of completion by Contracting Parties of their national legal procedures, necessary for the Agreement to entry into force.

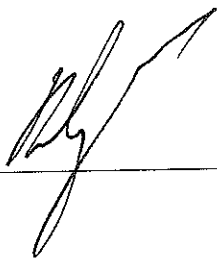
2. This Agreement is concluded for the indefinite term and will be valid till expiry of six months from the day when one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party through diplomatic channels about its intention to denounce it.

3. Upon the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia on International Road Transport, done in Moscow on the 18th of June 1970, shall cease to have force in the affairs between Ukraine and Montenegro.

Done on 13 of June 2013, in Kyiv in two originals, each in Ukrainian, Montenegrin and English languages, all texts being authentic.

In case of any divergences of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

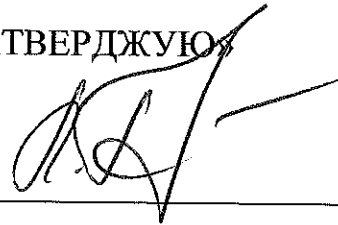
**For the Cabinet of
Ministers of Ukraine**



**For the Government
of Montenegro**



«ЗАТВЕРДЖУЮ»



« 20 » 06 2013 року

Л.А.Герасько

Т.в.о. директора

Договірно-правового департаменту

МЗС України

№ 72/14-620-1995 від « 20 » 06 2013 року.

Я, Горащенко О.М., заступник Директора - начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Договірно-правового департаменту МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди між Кабінетом Міністрів України та Урядом Чорногорії про міжнародні автомобільні перевезення пасажирів і вантажів, вчиненої 13 червня 2013 року у м. Київ, українською, чорногорською та англійською мовами.

Документ на 33 арк.

Підпис:

